



## L'Orient des palais Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent

### مشرق القصور قصر أوغاريت أم لك في عصر البرونز الحديث

#### Article 25

## Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal

Françoise Ernst-Pradal

Texte bilingue mis en ligne en janvier 2022 par la Mission archéologique syro-française de Ras Shamra – Ougarit (<https://www.mission-ougarit.fr>) et issu de l'ouvrage *L'Orient des palais, le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, édité en 2008 à l'occasion de l'exposition éponyme (Damas, 2008).

DOCUMENTS D'ARCHÉOLOGIE SYRIENNE XV  
وثائق الآثار السورية XV

« L'Orient des palais »  
Le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent  
«مشرق القصور»  
قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث

Textes édités par Michel Al-Maqqdissi et Valérie Matoïan

تحت إشراف ميشيل مقدسي وفاليري ماتويان

Traduction en arabe par Mohamed Al-Dbiyat

ترجمة النصوص إلى العربية محمد الدبيات

Damas, Capitale arabe de la Culture 2008  
Direction Générale des Antiquités et des Musées

دمشق عاصمة الثقافة العربية 2008  
المديرية العامة للآثار والمتاحف

Responsables de la publication

Dr. Bassam Jamous

Dr. Michel Al-Maqdissi

المسؤولين عن النشر

الدكتور بسام جاموس

الدكتور ميشيل المقدسي

Ministère de la Culture - Direction Générale des Antiquités et des Musées

Damas - 2008

وزارة الثقافة - المديرية العامة للآثار والمتاحف

دمشق 2008

L'exposition « *L'Orient des palais* », *le Palais royal d'Ougarit au Bronze récent*, fruit d'une collaboration entre la Direction Générale des Antiquités et des Musées de Syrie et la mission syro-française de Ras Shamra – Ougarit, est réalisée dans le cadre des manifestations Damas, Capitale arabe de la Culture 2008 grâce au soutien :

- de la Direction générale de la Coopération internationale et du Développement, Sous-direction de l'archéologie et des sciences sociales, du Ministère français des Affaires étrangères et européennes ;
- du Groupe d'amitié France-Syrie du Sénat ;
- de la Maison de l'Orient et de la Méditerranée - Jean Pouilloux ;
- et de l'Unité mixte de recherche 5133 - Archéorient, Université Lyon 2 - CNRS.

*Commissaires de l'exposition :*

Michel Al-Maqqdissi  
Muyassar Fattal  
Valérie Matoïan

*Maquette du catalogue :* Lina Khanmé Sberna

*Infographie des panneaux de l'exposition :* Gauthier Devilder

Imprimerie Sidawi, Damas (octobre 2008)

إن معرض «مشرق القصور» قصر أوغاريت الملكي في عصر البرونز الحديث. هو ثمرة التعاون بين المديرية العامة للآثار والمتاحف في سورية والبعثة السورية-الفرنسية في رأس شمرا – أوغاريت. وقد أجز في إطار احتفالات دمشق. عاصمة الثقافة العربية 2008. وذلك بفضل مساندة :

- الإدارة العامة للتعاون الدولي وللتنمية. مديرية الآثار والعلوم الإنسانية في الوزارة الفرنسية للشؤون الخارجية والأوروبية؛
- جمعية الصداقة الفرنسية-السورية في مجلس الشيوخ الفرنسي؛
- بيت المشرق والمتوسط - جان بويو؛
- وحدة البحث المشتركة. 5133 أركيوريات. جامعة ليون الثانية - المركز الوطني للبحث العلمي.

أمناء المعرض:

ميثيل المقدسي  
ميسر فتال  
فالييري ماتويان

تصميم الدليل : لينا خاتمة سبيرنا

التصميم التصويري للوحات المعرض : غوتيه دوفيلدر

مطبعة الصيداوي- دمشق (تشرين الأول 2008)

## Sommaire

1. La civilisation urbaine et palatiale du Bronze récent (Michel Al-Maqdissi et Valérie Matoïan) .....	17
2. Claude Schaeffer et l'histoire du dégagement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	24
3. Structures prépalatiales à l'emplacement du Palais royal d'Ougarit (Michel Al-Maqdissi).....	30
4. Le programme d'étude des objets du Palais royal d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	36
5. Les collections du Musée national de Damas (Muyassar Fattal).....	39
6. La citadelle royale d'Ougarit (Olivier Callot et Jean-Claude Margueron) .....	44
7. Le palais d'Ougarit (Jean-Claude Margueron) .....	49
8. Palais et « palais » (Florence Malbran-Labat).....	54
9. Les techniques architecturales (Olivier Callot) .....	57
10. L'eau dans le Palais royal d'Ougarit (Yves Calvet).....	63
11. Identification d'essences de bois retrouvés dans le Palais royal d'Ougarit (Victoria Asensi Amorós) ...	73
12. Les essences végétales (Claude Chanut et Robert Hawley) .....	78
13. Les tombes royales (Sophie Marchegay) .....	82
14. Le rituel d'ensevelissement du roi (Dennis Pardee) .....	88
15. La dynastie royale et la famille royale (Florence Malbran-Labat et Carole Roche) .....	92
16. Le sceau dynastique des rois d'Ougarit (Sophie Cluzan) .....	99
17. L'image du roi (Marguerite Yon) .....	104
18. La Dame du pays d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	110
19. Le trousseau de la reine Aḥat-milku (Carole Roche) .....	115
20. Le roi dans les mythes et les légendes (Pierre Bordreuil) .....	118
21. Les archives du Palais royal d'Ougarit (Sylvie Lackenbacher) .....	122
22. Les scribes et l'écriture (Carole Roche et Robert Hawley) .....	127
23. L'alphabet (Pierre Bordreuil).....	132
24. Les tablettes lexicales retrouvées dans le Palais royal d'Ougarit (Béatrice André-Salvini).....	137
25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal (Françoise Ernst-Pradal).....	140
26. La diplomatie (Florence Malbran-Labat) .....	145
27. Les actes notariaux (Florence Malbran-Labat).....	150
28. Les objets inscrits aux noms des pharaons du Nouvel Empire (Bérénice Lagarce).....	153
29. Des « antiquités » dans le palais d'Ougarit (Valérie Matoïan) .....	158
30. La métrologie (Etienne Bordreuil) .....	163
31. La tablette musicale (Hedwige Rouillard-Bonraisin) .....	169
32. L'oliphant du Palais royal et les instruments de musique (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	173
33. Le culte dans le palais (Dennis Pardee) .....	178
34. La divination au palais (Jacqueline Gachet-Bizollon et Dennis Pardee) .....	182
35. Les ivoires du Palais royal d'Ougarit (Jacqueline Gachet-Bizollon).....	187
36. Le lit en ivoire de la « cour III » du Palais royal (Jacqueline Gachet-Bizollon) .....	195
37. Les meubles du palais (Valérie Matoïan) .....	199
38. La métallurgie (Ella Dardaillon) .....	206
39. Images de métal (Ella Dardaillon).....	211
40. La vaisselle de luxe (Valérie Matoïan).....	217
41. Des matériaux précieux pour le roi d'Ougarit et son entourage (Valérie Matoïan).....	225
42. Les objets en pierre du Palais royal d'Ougarit (Claude Chanut et Jean-Claude Icart).....	231
43. Vert et bleu : nature et artifice au palais (Anne Bouquillon et Valérie Matoïan).....	238
44. Les vestiges de faune du Palais royal d'Ougarit (Emmanuelle Vila) .....	243
45. Le roi et le bestiaire symbolique d'Ougarit : rencontre des données ostéologiques, épigraphiques et iconographiques (Emmanuelle Vila et Anne-Sophie Dalix Meier) .....	247
46. Un œuf d'autruche peint dans la « salle du trône » (Valérie Matoïan).....	253
47. Le roi et l'armée (Juan-Pablo Vita et Valérie Matoïan) .....	258
48. Le complexe palatial de Qatna (Michel Al-Maqdissi) .....	265
Références bibliographiques par chapitres .....	271

## الفهرس

- 17 .1 الحضارة العمرانية ومجمعات القصور في عصر البرونز الحديث (ميشيل المقدسي وفاليري ماتويان)....
- 24 .2 كلود شيفر وتاريخ كشف القصر الملكي في أوغاريت (ميشيل المقدسي).....
- 30 .3 البُنَيَات السابقة للقصر في موضع القصر الملكي (ميشيل المقدسي).....
- 36 .4 البحوث الحالية على اللقى المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (فاليري ماتويان).....
- 39 .5 مجموعات المتحف الوطني في دمشق (ميسر فتال).....
- 44 .6 القلعة الملكية في أوغاريت (أوليفيه كالو).....
- 49 .7 قصر أوغاريت (جان كلود مارغرون).....
- 54 .8 قصر و«قصر» (فلورنس مالبران-لابات).....
- 57 .9 التقنيات المعمارية (أوليفيه كالو).....
- 63 .10 الماء في قصر أوغاريت الملكي (إيف كالفيه).....
- 73 .11 التحقق من نوع الشجر المكتشف في قصر أوغاريت الملكي (فيكتوريا أسنسي أموروس).....
- 78 .12 الأنواع النباتية (كلود شانو وروبرت هاولي).....
- 82 .13 القبور الملكية (صوفي ماركغي).....
- 88 .14 طقس تكفين الملك (دينيس باردي).....
- 92 .15 السلالة الملكية والعائلة الملكية (فلورنس مالبران-لابات وكارول روش).....
- 99 .16 الختم الملكي لموك أوغاريت (صوفي كلوزان).....
- 104 .17 صورة الملك (مارغريت يون).....
- 110 .18 سيدة بلاد أوغاريت (فاليري ماتويان).....
- 115 .19 جهاز عرس الملكة آخات ميلكو (كارول روش).....
- 118 .20 الملك في الخرافات والأساطير (بيير بوردروي).....
- 122 .21 المحفوظات الكتابية في قصر أوغاريت الملكي (سيلفي لكنباشير).....
- 127 .22 الكتاب والكتابة (كارول روش وروبيرت هاولي).....
- 132 .23 الأيحية (بيير بوردروي).....
- 137 .24 الرُقم المعجمية المكتشفة في القصر الملكي في أوغاريت (بياتريس أندريه-سلفيني).....
- 25 .25 مسألة علم الكتابة : كتابة نساخ الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (فرانسوا إرنست-برادال).....
- 140 .26 الدبلوماسية (فلورانس مالبران-لابات).....
- 145 .27 عقود كاتب العدل (فلورانس مالبران-لابات).....
- 150 .28 اللقى المنقوشة باسم فراعنة الامبراطورية الجديدة (بيرنيس لاغارس).....
- 153 .29 «آثار» في قصر أوغاريت (فاليري ماتويان).....
- 158 .30 المقاييس والمناقل (إيتين بوردروي).....
- 163 .31 الرُقيم الموسيقي (هيدويج رويار بونريزان).....
- 169 .32 البوق العاجي في القصر الملكي والأدوات الموسيقية (جاكلين غاشيه-بيزولون).....
- 173 .33 العبادة في القصر (دينيس باردي).....
- 178 .34 التنجيم في القصر (جاكلين غاشيه-بيزولون ودينيس باردي).....
- 182 .35 عاجيات القصر الملكي (جاكلين غاشيه-بيزولون).....
- 187 .36 السرير العاجي في «الفناء III» (جاكلين غاشيه-بيزولون).....
- 195 .37 أثاث القصر (فاليري ماتويان).....
- 199 .38 التعدين (إلا دارديون).....
- 206 .39 صور المعدن (إلا دارديون).....
- 211 .40 الأواني الفاخرة (فاليري ماتويان).....
- 217 .41 مواد ثمينة للملك وحاشيته (فاليري ماتويان).....
- 225 .42 اللقى الحجرية في قصر أوغاريت الملكي (جان كلود إيكار وكلود شانو).....
- 231 .43 الأخضر والأزرق : الطبيعي والمصطنع في القصر (أن بوكيون وفاليري ماتويان).....
- 238 .44 بقايا عظام الحيوانات في قصر أوغاريت الملكي (إيمانويل فيلا).....
- 243 .45 الملك وكتاب الحيوان الرمزي في أوغاريت : تلاقي المعطيات العظمية والكتابية والتصويرية (إيمانويل فيلا وأن صوفي دالكس ماير).....
- 247 .46 بيضة نعامة مطلية في «قاعة العرش» (فاليري ماتويان).....
- 253 .47 الملك والجيش (خوان-بابلو فيتا وفاليري ماتويان).....
- 258 .48 مجمع قصر قطنا الملكي (ميشيل المقدسي).....
- 265 .48 المراجع بحسب الفصول.....
- 271 .48 المراجع بحسب الفصول.....



## 25. Question de paléographie : l'écriture des scribes des tablettes juridiques trouvées dans les « Archives Centrales » du Palais royal

Françoise Ernst-Pradal

Les scribes d'Ougarit ont laissé anonyme et non datée la majeure partie de leur production. Cependant, un important et précieux lot de textes juridiques, découvert dans les « Archives Centrales » du Palais royal (cf. texte 21), fait exception à cette règle.

Facilement reconnaissables par l'empreinte du cylindre-sceau dynastique (cf. texte 16) déroulé au recto de la tablette, ils sont écrits en cunéiformes suméro-akkadiens, comme il était d'usage dans l'Orient ancien du second millénaire. Tous débutent par le nom du monarque sous lequel l'acte a été passé, ce qui permet la datation. Certains sont authentifiés par le nom et la fonction du scribe (fig. 25a-d).

L'analyse de ces tablettes signées et datées, qui représentent une infime partie de la production ougaritane, offre un éclairage particulier sur les pratiques des scribes (cf. texte 22).

Le genre de ces textes se prête particulièrement bien à la comparaison car ils étaient présentés et rédigés selon des modèles stricts, reproduisant des formules types. Pourtant, malgré cette rigueur apparente, les confronter fait apparaître des différences à tous les niveaux.

Certaines sont explicables. La taille de la tablette est liée à la longueur du texte à reproduire. D'autres semblent aléatoires. C'est notamment le cas pour les détails de la mise en page : marges, traits horizontaux et traits de fin de texte.

L'orthographe et le choix du syllabaire, en dépit des règles strictes du genre, ouvrent le champ à de multiples variations.

Par exemple, dans tous ces documents, le texte s'ouvre par la formule akkadienne « *ištu ūmi anni(m)* » qui signifie : « à dater d'aujourd'hui ».

- Le premier mot est écrit avec le signe *iš* suivi du signe *tu*.
- Le second, *ūmi*, est écrit à l'aide de l'idéogramme du jour UD auquel s'ajoutent un, deux ou trois autres signes représentant cinq choix possibles d'écriture qui n'en modifient pas la lecture, soit :  
UD<sup>mi</sup>,  
UD 1 KAM  
UD 1 KÁM,  
UD KAM  
UD KÁM

Une sixième occurrence, mais unique, UD<sup>mi</sup> KAM est attestée.

- Le troisième mot, *anni(m)*, est constamment écrit en syllabique mais sous trois formes différentes, *an-ni-im*, *an-ni-i-im* ou *an-ni-i*.

Le premier mot était toujours écrit de la même façon.

Mais les tablettes signées montrent que les variantes du second mot n'étaient pas fortuites. Si elles pouvaient être différentes d'un *corpus* à l'autre, la plupart du temps, une seule et même variante est attestée tout au long de l'œuvre d'un scribe qu'elle caractérise.

En revanche, celles du troisième mot pouvaient apparaître indifféremment sur l'ensemble d'un *corpus* identifié.

Les signes cunéiformes eux-mêmes témoignent de cette tendance. Les scribes connaissaient plusieurs centaines de signes. Les textes juridiques, au caractère répétitif, en font apparaître un peu plus de deux cents, des plus simples, constitués d'un simple clou vertical, horizontal ou oblique, aux plus compliqués formés d'un assemblage pouvant aller au-delà de la quinzaine de clous. Chaque signe a généré des variantes sous lesquelles il devait toutefois se laisser reconnaître.

Ces manières d'écrire sont, elles aussi, significatives à différents degrés. Certaines pouvaient être caractéristiques d'une tradition scolaire, d'une époque, ou d'un scribe particulier, ce qui est fort utile pour la recherche.

D'autres n'avaient aucun caractère de pertinence. Tel scribe pouvait varier le tracé de ses signes au fil de son calame contrairement à tel autre qui restait fidèle à un modèle de base.

Ainsi, à tous les stades de l'élaboration des tablettes juridiques, c'est par ce jeu permanent entre le constant et le variable, la contrainte et la licence, que se révélait l'art et la maîtrise des rédacteurs qui pouvaient se désigner eux-mêmes en signant, comme l'a fait Šapšu-malku sur la tablette RS 16.142, « Šapšu-malku, scribe expert ».

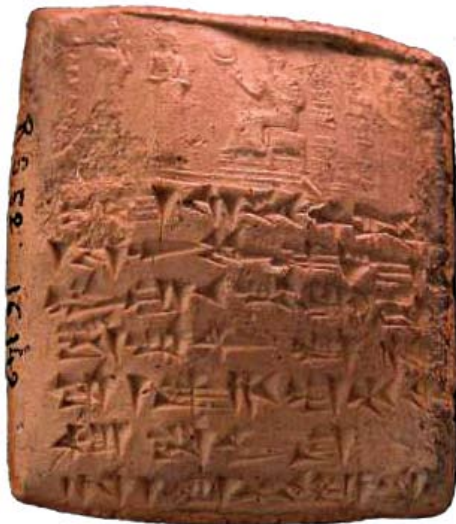


Fig. 25a : Tablette RS 16.142, signée « Šapšu-malku, scribe expert », datation : Arhalbu 1340-1335 av. J.-C. (Damas 4257), H. 5,7 cm (cliché F. Ernst-Pradal).

الشكل a25 : الرقم RS 16.142. موقع من قبل «شباشو-ملكو. ناسخ خبير». التاريخ : أرحلبو 1340-1335 قبل الميلاد (دمشق 4257). الارتفاع 5,7 سم (تصوير ف. إرنست-برادال).



Fig. 25b : Tablette RS 16.250, signée « Šapšu-malku », datation : Niqmepa 1332-1260 av. J.-C. (Damas 4324), H. 6,1 cm (cliché F. Ernst-Pradal).

الشكل b25 : الرقم RS 16.250. موقع من قبل «شباشو-ملكو». التاريخ : نقمييا 1260-1332 قبل الميلاد (دمشق 4324). الارتفاع 6,1 سم (تصوير ف. إرنست-برادال).





Fig. 25c : Tablette RS 16.246, anonyme, datation : Niqmepa<sup>4</sup>  
1332-1260 av. J.-C. (Damas 4319), H. 6,2 cm (cliché  
F. Ernst-Pradal).

الشكل c25 : الرقم RS 16. 246. ناسخ مجهول. التاريخ :  
نقمييا 1260-1332 قبل الميلاد (دمشق 4319). الارتفاع 6,2 سم  
(تصوير ف. إرنست-برادال).

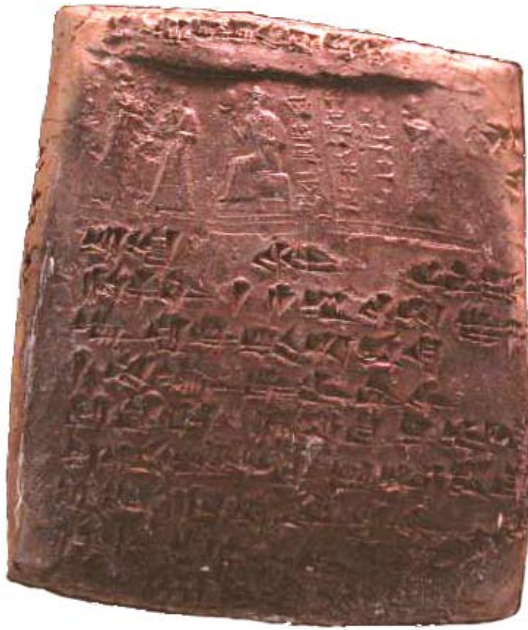


Fig. 25d : Tablette RS 16.154, anonyme, datation  
'Ammittamru II 1260-1230 av. J.-C. (Damas  
4267), H. 7,3 cm (cliché F. Ernst-Pradal).

الشكل d25 : الرقم RS 16.154. ناسخ مجهول.  
التاريخ : عمشتمرو الثاني 1230-1260 قبل الميلاد  
(دمشق 4267). الارتفاع 7,3 سم (تصوير ف. إرنست-  
برادال).

## 25. مسألة علم الكتابة :

### كتابة نَسَاح الرقم القانونية المكتشفة في «المحفوظات الكتابية» المركزية في القصر الملكي

فرانسوا إرنست-برادال

Françoise Ernst-Pradal

لقد ترك نساخ أوغاريت معظم إنتاجهم بلا توقيع وبلا تاريخ. بينما، هناك كمية هامة وثمينة من النصوص القانونية، التي عثر عليها في «المحفوظات الكتابية المركزية» في القصر الملكي (انظر النص 21) تشكل استثناءً لهذه القاعدة.

ويمكن التعرف عليها بسهولة من خلال طبعة الختم الأسطواني الملكي (انظر النص 16) الذي طُبِع على وجه الرقيم، وهي مكتوبة بالمسمارية السومرية الأكادية، التي كانت اللغة السائدة في الشرق القديم في الألف الثاني قبل الميلاد. وكانت كلها تبدأ باسم الملك الذي حدث الفعل في عهده، مما يسمح بتأريخها. وبعضها تحمل توقيع اسم ووظيفة الناسخ (الأشكال d-a25).

ويقدم تحليل هذه الرُقم الموقعة والمؤرخة، التي تشكل جزءاً صغيراً جداً من الإنتاج الأوغاريتي، إضاءة خاصة على ممارسات النساخ (انظر النص 22).

إن هذا النوع من النصوص يتقبل جيداً المقارنة بشكل خاص لأنها كانت تقدم وتكتب بحسب أنماط دقيقة، معيدة بذلك كتابة صيغ نموذجية. ومع ذلك، بالرغم من هذه الصرامة الظاهرة، فإن مقابلتها مع بعضها ستكشف عن اختلافات على جميع المستويات.

إن بعضها قابل للتفسير، فحجم الرقيم مرتبط بطول النص الذي سينسخ. وبعضها يبدو متبدلاً. إنها بشكل خاص الحالة المتعلقة بتفاصيل إعداد الصفحة : هوامش وخطوط أفقية وخطوط نهاية النص.

أما الإملاء واختيار كتابة الهجاء المقطعي، فعلى الرغم من القواعد الصارمة للنمط المستعمل، فهي تفتح الباب على تنوعات عديدة. فعلى سبيل المثال، يبدأ النص بالعبارة الأكادية «إِشْتُ أُم أَنِّي (م)» [ištu ūmi annî(m)] التي تعني «يُورخ في هذا اليوم».

– الكلمة الأولى تكتب بالحرف إِش متبوعة بالحرف تُ.

– الثاني، أُم، مكتوب بمساعدة رمز كلمة يوم UD التي يضاف لها علامة واحدة أو اثنتان أو ثلاث أخرى تمثل خمسة احتمالات ممكنة للكتابة ولا تغير القراءة، أي :

.UD<sup>mi</sup>

.UD 1 KAM

.UD 1 KÁM

.UD KAM

UD KÁM

وهناك حالة سادسة، لكنها وحيدة، UD<sup>mi</sup> KAM وهي معروفة.

– إن الكلمة الثالثة أني (م) [anni(m)] تكتب باستمرار بشكل مقطعي لكن بثلاثة أشكال مختلفة، أن-ني-إم (an-ni-im)، أن-ني-إم (an-ni-i-im) أو أن-ني-إم (an-ni-i).

الكلمة الأولى كانت تكتب دوماً بالطريقة نفسها.

لكن الرُّقْم الموقَّعة تبين أن الأنواع المختلفة للكلمة الثانية لم تكن عرضية. فإن كان بإمكانها أن تكون مختلفة من نص إلى آخر في معظم الأوقات، فإن شكلاً واحداً قد عُرف طيلة فترة عمل ناسخ معين وكان يميزه. في المقابل، إن قراءة الكلمة الثالثة يمكن أن تبدو بلا تمييز في كامل النص المحدد.

وتشهد الأحرف المسمارية بالذات على هذا الميل. فلقد كان النساخ يعرفون عدة مئات من العلامات. فالنصوص القانونية، ذات الخاصية المتكررة، أظهرت مئتين ونيف، من أكثرها بساطة والتي تتكون من مسمار بسيط شاقولي وأفقي ومائل، إلى أكثرها تعقيداً والتي تتشكل من مجموعة يمكن أن تتجاوز عشرين مسماراً. وقد ولدت كل علامة تنوعات عديدة كان يجب أن يعرف فيها.

إن طرق الكتابة هذه معبرة أيضاً ولكن بدرجات مختلفة. فبعضها يمكن أن تميز تقليداً مدرسياً، أو عهداً ما، أو ناسخاً معيناً، وهذا مفيد جداً للبحث العلمي.

وأخرى لم يكن لديها أية ميزة تسمح بنسبها إلى ناسخ معين. فناسخ ما يمكن أن ينوع كتابة الأحرف تبعاً لطبيعة قلمه. على العكس من ناسخ آخر يظل مخلصاً لنموذج أساسي.

وهكذا، ففي كل مستويات إعداد الرُّقْم القانونية، ومن خلال هذا التلاعب الدائم بين الثابت والمتغير، والقسري والحجاز، يظهر فن وتمكن الكتاب الذين كان بإمكانهم أن يصفوا أنفسهم كما فعل شبشو-ملكو (Šapšu-malku) على الرقم RS 16.142: «شبشو-ملكو، ناسخ خبير».